



**Conseil Économique
et Social**

Distr.
GÉNÉRALE

TRADE/WP.7/GE.2/2003/13
15 avril 2003

Original : ANGLAIS et FRANÇAIS

COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE

COMITÉ POUR LE DÉVELOPPEMENT DU COMMERCE,
DE L'INDUSTRIE ET DE L'ENTREPRISE

Groupe de travail des normes de qualité agricoles

Section spécialisée de la normalisation
des produits secs et séchés (fruits)

Cinquantième session, 24-27 juin 2003, Genève

Point 5 de l'ordre du jour provisoire

DICTIONNAIRE DES DÉFAUTS

Proposition transmise par l'Italie

Note du secrétariat: Le dictionnaire a été complété par le rapporteur (Italie). Il est soumis à la section spécialisée pour une révision finale avant la publication du dictionnaire sur l'internet. La concordance avec les termes utilisés dans l'annexe III de la norme cadre devrait être vérifiée.

DICTIONNAIRE DES TERMES ET DES DEFAUTS POUR LES FRUITS SECS ET SECHES

	Français	English	Italiano	Español	Deutsch	Türkçe
1	abimé, endommagé	damaged	danneggiato	dañado	beschädigt	zararlanmış
2	abricot séché	dried apricot	albicocca essicata	albaricoque seco	getrocknete Aprikose	kurutulmuş kayısı
3	acarien	mite	acaró	ácaro	Milbe	kemirgen
4	agent de conservation	preservative	conservante	conservador	Konservierungsmittel	koruyucu
5	aigre	sour	acerbo	agrio	sauer	eksi
6	altération	alteration	alterazione	alteración	Veränderung	degisim
7	altérations physiologiques	physiological alterations	alterazioni fisiologiche	alteraciones fisiológicas	physiologische Veränderungen	fizyolojik degisimler
8	amande décortiquée	shelled almond	mandorla sgusciata	almendra en grano	geschälte Mandel	iç badem
9	amande en coque	almond in shell	mandorla in guscio	almendra en cáscara	Mandel in der Schale	kabuklu badem
10	amande fraîche	fresh almond	mandorla fresca	almendra fresca	frische Mandel	taze badem
11	amande sèche	dried almond	mandorla essicata	almendra seca	getrocknete Mandel	kurutulmuş badem
12	amande vide	empty almond	mandorla vuota	almendra vacía	leere Mandel	içi bos badem
13	amer	bitter	amaro	amargo	bitter	acı
14	année de récolte	crop year	anno di raccolta	año de cosecha	Erntejahr	ürün yılı
15	anormal	abnormal	anormale	anormal	abnorm, anormal	anormal
16	arachide	peanut	arachide	cacahuete	Erdnuss	yer fıstığı
17	aspect	appearance	aspetto, apparenza	aspecto	Aussehen	görünüm
18	banane séchée	dried banana	banana essicata	plátano seco	getrocknete Banane	kurutulmuş muz
19	bâtonnets	sticks	bastoni	bastoncillos	Stöcke, Stangen	çubuk
20	blanchi	blanched	impallidito	repelado	verblasst	beyazlatılmış
21	blanchir	bleach	sbiancare	blanquear	bleichen	sopa, dal
22	blesure	wound	ferita	herida	Verletzung	yara
23	brisé	broken	rotto	partido	gebrochen	kirilmiş
24	brisure	bit	frammento	fragmento	Stückchen	küçük parça
25	brou	nutshell, husk	mallo, guscio	concho/corteza	Nußschale, Schale	sert kabuklu meyve-kabugu
26	brou non entier	not integer husk	guscio non intero	concho no entero	nicht ganze Schale	tam olmayan zuruf
27	brou vide	empty husk	guscio vuoto	concho vacío	leere Schale	meysesiz zuruf
28	brûlé	burnt	bruciato, ustionato	quemado	verbrannt	yanık
29	brûlure	burn	bruciatura, ustione	quemadura	Brandstelle	yakmak
30	brunissement	getting brown	imbrunimento	pardeamiento	Braunfärbung	kahverengilesme
31	calibrage	sizing	calibrazione	calibración	Grössensortierung	boylama

	Français	English	Italiano	Español	Deutsch	Türkçe
32	calibre	size	calibro	calibre	Grösse	boyut
33	callosité	callosity	callosità	callosidad	Verhornung	ur
34	caroube	carob	carrubo	algarroba	Johannisbrot	keçiboynuzu, harnup
35	cassé	broken	rotto	roto	gebrochen	kirilmis
36	cassis	black currant	ribes nero	grosella negra	schwarze Johannisbeere	siyah frenk üzümü
37	cendre insoluble en acide	acid-insoluble ash	cenere insolubile in acido	cenizas insolubles en ácido	säureunlösliche Asche	asitte erimeyen kül
38	cérise séchée	dried cherry	ciliegia essiccata	cereza desecada	getrocknete Kirsche	kurutulmus kiraz
39	cerneau	kernel	gheriglio	grano	Kern	iç
40	chair	flesh	polpa	pulpa	Fruchtfleisch	meyve eti
41	charnu	fleshy	carnoso	carnoso	fleischig	etli
42	châtaigne	chestnut	castagna	castaña	(Ess)kastanie	kestane
43	cicatrice	scar	cicatrice	cicatriz	Narbe	yara izi
44	coing	quince	melacotogna	membrillo	Quitte	ayva
45	colis	pack	imballaggio	envase	Packstück, Packung	paket
46	congélation	freezing	congelamento	congelación	Gefrieren	dondurma
47	congelé	freezed	congelato	congelado	gefroren	dondurulmus
48	conservants	preservatives	conservanti	conservantes	Konservierungsmittel	koruyucular
49	conservation	keeping quality	conservazione	conservación	Qualitätserhaltung	kalite koruma
50	consommation directe	direct consumption	consumo diretto	consumo directo	direkter Verbrauch	direkt tüketim
51	conteneur	container	container	contenedor	Container	konteynir
52	coque	shell	guscio	cáscara	Schale	sert kabuk
53	coque brisée	shattered shell	guscio frantumato	cáscara partida	Schalenstück	kabuk parçası
54	coque cassée	broken shell	guscio rotto	cáscara rota	Schalenbruch	kirilmis kabuk
55	coque décortiqué	skinned shell	frutto decorticato	cáscara pelada	geschälte Frucht	soyulmus meyve
56	coque fendue	split shell	guscio aperto	cáscara rajada	geöffnete Schale	çitlamis kabuk
57	couleur	colour	colore	color	Farbe	renk
58	coup	impact	urto, colpo	golpe	Stoss	zedelenmek
59	coupé	cut	tagliato	cortado	geschnitten	kesmek
60	craquelure	crack	screpolature	raja, grieta	Spalte, Riß	kirik
61	creusé	hollow	scavato	hueco	ausgehöhlt	içi bos
62	crevasse	split	crepa	grieta	Riß	çitlak
63	cultivar	cultivar	cultivar	cultivar	Sorte	çesit
64	date de consommation	best before	data di ottimale	fecha de consumo	empfohlenes	son kullanma tarihi

	Français	English	Italiano	Español	Deutsch	Türkçe
			consumazione	preferente	Verbrauchsdatum	
65	date d'échéance	expiry date	data di scadenza	fecha de caducidad	Mindesthaltbarkeitsdatum	geçerlilik süresi
66	datte	date	dattero	dátil	Dattel	hurma
67	datte séchée	dried date	dattero essiccato	dátil seco	getrocknete Dattel	kurutulmus hurma
68	déchiré	torn	lacerato	desgarrado	eingerrissen	yirtilmek, yarılmak
69	décoloré	discoloured	scolorito	decolorado	blaß, farblos	soldurulmuş
70	décortiqué	shelled	decorticato	descascarado	geschält	soyulmuş
71	défaut	defect	difetto	defecto	Makel	özür
72	défaut superficiel	blemish	difetto superficiale	defecto superficial	Oberflächenschaden	leke
73	déformé	deformed	deformato	deformado	deformiert	deforme olmuş
74	dénoyauté	pitted	snoccolato	deshuesado	entsteint	çekirdeği çıkartılmış
75	dés	dices	dadi	dados	Würfel	küp şeklinde kesilmiş parçalar
76	desséché	dried out	essiccato	resecó	ausgetrocknet	kurumuş
77	destination	destination	destinazione	destino	Bestimmungsort	gönderilen yer
78	diamètre	diameter	diametro	diámetro	Durchmesser	Çap
79	dommage, dégât	damage	danno	daño	Beschädigung	zararlanma
80	doux	sweet	dolce	dulce	süß	Tatli
81	dur	hard,	duro	duro	hart	Sert
82	durci, racorni	hardened	indurito	endurecido, resecó	verhärtet	sertleşmiş
83	écaillé	chipped	sbucciato	mellado	angeschlagen	ince dilimlenmiş
84	écale	husk, hull	buccia, pelle	concho/corteza	Schale	kabuk
85	échantillon	sample	campione	muestra	Probe, Muster	örnek
86	écrasé	crushed	schacciato, frantumato	aplastado	zerdrückt	ezilmiş
87	égratigné, éraflé	scratched	graffiato, scalfito	arañazo, rasguño	aufgeritzt, zerkratzt	çizilmiş, siyirilmiş
88	emballage	package	imballaggio	embalaje	Verpackung	paket
89	entier	whole	intero	entero	ganz	bütün, tam
90	éraflure	scratch	scalfitura	rasguño, rozadura	Ritze, Kratzer	çizik, sıyrık
91	fermentation	fermentation	fermentazione	fermentación	Fermentierung	fermentasyon
92	figue de Barbarie	prickly pear	fico d'India	higo chumbo	Stachelfeige	hintinciri, frenkinciri
93	figue séchée	dried fig	fico secco	higo seco	getrocknete Feige	kurutulmuş incir
94	fissure	fissure	fessura	fisura, hendidura	Haarriß	çatlama
95	flétri, fané	withered	avvizzito, appassito	ajado, marchito	welk, verwelkt	solmuş
96	foncé	dark	scuro	oscuro	dunkel	siyahlaşmış

	Français	English	Italiano	Español	Deutsch	Türkçe
97	forme	shape	forma	forma	Form	Sekil
98	fruit altéré	altered fruit	frutto alterato	fruto alterado	veränderte Frucht	degisime ugramis meyve
99	fruit craquelé	split fruit	frutto screpolato	fruto agrietado	aufgeplatzte Frucht	Çitlak meyve
100	fruit déformé	deformed fruit	frutto deformato	fruto deforme	veränderte Frucht	deforme olmus meyve
101	fruit moisi	mouldy fruit	frutto ammuffito	fruto enmohecido	schimmelige Frucht	Küflü meyve
102	fruit noircit	blackened fruit	frutto annerito	fruto enengrecido	schwarzgewordene Frucht	Siyahlasmiş meyve
103	fruit aigre	sour fruit	frutto inacidito	fruto agriado	saure Frucht	eksi meyve
104	fruit écrasé	squashed fruit	frutto schiacciato	fruto aplastado	zerdrückte Frucht	ezilmiş meyve
105	fruit mal conservé	fruit badly conserved	frutto mal conservato	fruto mal conservado	schlecht aufbewahrte Frucht	kötü muhafaza edilmiş meyve
106	fruit mou	soft fruit	frutto molle	fruto blando	weiche Frucht	yumsak meyve
107	fruit non mûr	not ripe fruit	frutto immaturo	fruto inmaduro	unreife Frucht	olgun olmayan meyve
108	gommeux	gummy	gommoso	gomoso	gummiartig	Zamkli
109	goût	taste	gusto, sapore	gusto, sabor	Geschmack	Tat
110	grain	berry	chicco d'uva	baya	Weinbeere	üzümsü meyve
111	grandeur	size	calibro	calibre	Grösse, Ausmaß	Boyut
112	grappe de raisin	bunch of grapes	acino	racimo de uva	Weintraube	üzüm salkimi
113	graveleux	grainy	granuloso	granujiento	körnig	Daneli
114	grillé	toasted	tostato	tostado	geröstet	Kavrulmuş
115	griotte	morello	ciliegia amara	guinda garrafal	Sauerkirsche	Visne
116	groseille à grappes	red (white) currant	ribes rosso (bianco)	grosella roja (blanca)	rote (weisse) Johannisbeere	kirmizi (beyaz) frenk üzümü
117	guigne	heart-cherry	ciliegia	guinda	Herzkirsche	kalp kirazi
118	hâlé, basané	sunscalded, sunburnt	scottato	quemadura de sol	sonnenverbrannt	güneste yanmış
119	humidité	moisture	umidità	humedad	Feuchtigkeit	Nem
120	impuretés minerales	mineral impurities	impurità minerali	Impurezas minerales	mineralische Verunreinigungen	mineral krliligi
121	insecte	insect	insetto	insecto	Insekt	Böcek
122	insolation	sunburn	scottatura da sole	quemadura de sol	Sonnenbrand	günes yanığı
123	insuffisamment développé	insufficiently developed	insufficientemente sviluppato	insuficientemente desarrollado	ungenügend entwickelt	yeterince gelişmemiş
124	intact	intact	intatto	intacto	ganz, vollständig	Sağlam
125	jumelles	twins	gemelli, doppi	gemelas	Zwillinge, Zwillingssfrüchte	İkizler
126	latex	latex	latice	látex	Latex	Latex
127	lésion	injury	lesione	lesión	Schädigung	Yara
128	liégeux	corked	sugheroso	acorchado	korkig	mantarlasma

	Français	English	Italiano	Español	Deutsch	Türkçe
129	ligneux	ligneous, woody	legnoso	leñoso	holzig	lifli, odunlu
130	macadamia	macadamia nut	macadamia	macadamia	Macadamia Nuß	makadamiya
131	maladie	disease	malattia	enfermedad	Krankheit	Hastalık
132	manutention	handling	manutenzione	manejo	Pflege	Isleme
133	marque commerciale	trade mark	marchio	marca comercial	(Handels)marke	Marka
134	matières étrangères	foreign materials	sostanze estranee	materias extrañas	Fremdkörper, Fremdstoffe	yabancı maddeler
135	maximum	maximum	massimo	máximo	Maximum	en fazla
136	meurtrissure	bruise	ammaccatura	magulladura	Druckstelle	bere, berelenme
137	minimum	minimum	minimo	mínimo	Minimum	en az
138	moisissure	mould	muffa	moho	Schimmel	Küf
139	moitié	half	metà	mitad	Hälfte	Yarım
140	morceaux	pieces	pezzi	trozos	Stücke	Parçalar
141	moucheté, tacheté	speckled, spotted	macchiato, chiazzato	moteado, manchado	fleckig	lekeli, benekli
142	mûr	ripe	maturo	maduro	reif	Olgun
143	noircir	blacken (to)	annerire	ennegrecer	schwarz werden	siyahlaşmak
144	noircissement	blackening	annerimento	ennegrecimiento	Schwarzfärbung	Siyahlaşma
145	noircissure	black spot	macchia nera	mancha negra	schwarzer Fleck	siyah leke
146	noisette	hazelnut	nocciola	avellana	Haselnuß	Findik
147	noix	walnut	noce	nuez	Walnuss	ceviz
148	noix de Brésil	Brazil nut	noce del Brasile	nuez de Brasil	Paranuß	brezilya keşanesi
149	noix de coco	coconut	noce di cocco	nuez de coco	Kokosnuß	hindistan cevizi
150	noix de Pecan	Pecan nut	Noce di Pecan	nuez de Pecan	Pecannuß	Ceviz
151	non mûr (fruit)	not ripe (fruit)	immaturo (frutto)	inmaduro (fruto)	unreif (unreife Frucht)	olgunlaşmamış (meyve)
152	noyau	pit	nocciolo	hueso	Obstkern, (Obst)stein	çekirdek
153	obscure	dark	scuro	oscuro	dunkel	Kara, koyu renkli
154	odeur étrangère	foreign smell	odore estraneo	olor extraño	Fremdgeruch	yabancı koku
155	orifice	hole	orifizio, cavità	orificio	Loch, Öffnung	Delik
156	parasite	parasite	parassita	parásito	Schädling	parazit
157	peau, écale	skin	pelle, buccia	piel, concho, corteza	Haut, Schale	meyveyi saran ince dis kabuk
158	pédoncule	stem	peduncolo	pedúnculo	Stengel, Stiel	Sap
159	pelé	peeled	pelato	pelado	geschält	soyulmuş
160	pellicule	pellicle	pellicola	película	Häutchen	meyveyi saran ince dis kabuk
161	pépin	pip	seme	pepita	Obstkern, Obststein	tohum

	Français	English	Italiano	Español	Deutsch	Türkçe
162	pignon	pine nut	pinolo	piñón	Pinienkern	Çam fistigi
163	pistache	pistachio	pistacchio	pistacho	Pistazie	antep fistigi
164	poids brut	brut weight	peso lordo	peso bruto	Bruttogewicht	brüt ağırlık
165	poids net	net weight	peso netto	peso neto	Nettogewicht	net ağırlık
166	poire séchée	dried pear	pera essiccata	pera desecada	getrocknete Birne	kurutulmuş armut
167	pomme séchée	dried apple	mela essiccata	manzana desecada	getrockneter Apfel	kurutulmuş elma
168	pourri	rotten	marcio	podrido	verfault	çürümüş
169	pourriture	decay	marciume	podredumbre	Fäulnis	bozulma
170	poussière	dust	polvere	polvo	Staub	Kir
171	préemballages	pre-packages	preimballaggi	preembalaje	Verbraucherpackungen	tüketici ambalajları
172	présentation	presentation	presentazione	presentación	Präsentation	sunum
173	prune	plum	prugna	ciruela	Pflaume	erik
174	prune séchée	dried plum	prugna essiccata	ciruela seca	getrocknete Pflaume	kurutulmuş erik
175	qualité	quality	qualità	calidad	Qualität	kalite
176	racorni	dried out	essiccato	resecó	getrocknet	kurutulmuş
177	raisin sec	dried grape	uva passa	uva pasa	getrocknete Weintraube	kuru üzüm
178	rancissement	rancidity	irrancidimento	enranciamiento	Ranzigkeit	acılık
179	ratatiné	shrivelled, shrunk	raggrinzito	apergaminado	geschrumpft, eingeschrumpft	burusuk, haslak
180	réipient	holder	recipiente	recipiente	Behälter	tasiyici
181	réhydraté	rehydrated	reidratato	rehidratado	wiederbefeuchtet	nemlenmis
182	rejet, rebut	reject	scarto, rifiuto	destrío, desecho	Ausschuss	red etmek
183	résidus d'insectes	insect debris	residui d'insetti	residuos de insectos	Reste von Insekten	böcek kalıntısı
184	résorbé	reabsorbed	riassorbito	reabsorbido	resorbiert	tekrar emmek
185	ridé	wrinkled	grinzoso, raggrinzito	arrugado	schrumpelig	burusmus
186	rongé	gnawed	rosicchiato	roído, carcomido	angefressen	kemirilmiş
187	roussâtre	reddish	rossastro	chamuscado	rötlich	kirmizimsi
188	roussi	scorched	bruciato	chamuscado	verbrannt	yakılmış
189	rugueux	wrinkled	rugoso	rugoso	runzlig	burusmak
190	sain	sound	sano	sano	gesund	saglam
191	salé	salted	salato	salado	gesalzen	tuzlanmış
192	saveur	taste	sapore	sabor	Geschmack	tat
193	saveur étrangère	foreign taste	sapore estraneo	sabor extraño	Fremdgeschmack	yabancı tat
194	semence	seed	seme	semilla	Samen	tohum
195	souillure	blemish, dirt	difetto, sporcizia	defecto, suciedad	Makel, Verschmutzung	leke, kir

	Français	English	Italiano	Español	Deutsch	Türkçe
196	sucré	sugared	zuccherato	azucarado	gezuckert	sekerlenmis
197	taches	stains	macchie	manchas	Flecken	lekeler
198	taches de rouille	stains of rust	macchie di ruggine	mancha de roya	Rostflecken	pas lekesi
199	tamis	sieve	setaccio	tamiz	Sieb	elek
200	tégument	seed coat	tegumento	tegumiento	Hülle	tohum kabugu
201	teneur en eau	moisture content	contenuto in acqua	contenido en humedad	Feuchtigkeitsgehalt	nem kapsami
202	testa	testa	testa	testa	Testa	testa
203	texture	texture	tessitura	textura	Beschaffenheit	yapi
204	tolérance	tolerance	tolleranza	tolerancia	Toleranz	tolerans
205	trace	trace	traccia	traza	Spur	iz, kalinti
206	traité	treated	trattato	tratado	behandelt	uygulama yapilmis
207	tranches	slabs, slices	fette	rebanadas	Scheiben	dilimler
208	transformé	processed	trasformato	procesado	verarbeitet	islenmis
209	type commercial	commercial type	tipo commerciale	tipo comercial	Handelstyp	ticari tip
210	vente directe	direct sale	vendita diretta	venta directa	Direktverkauf	direkt satis
211	véreux	maggoty	vermicato	agusanado	wurmstichig	kurtlu
212	vide	empty	vuoto	vacío	leer	bos
213	vrac (en)	bulk (in)	rinfusa (alla)	granel (a)	(in) loser Schüttung	dökme, yigin

* * * * *